К ЧИТАТЕЛЯМ «БИБЛИОТЕКИ ЛИТЕРАТУРЫ ДРЕВНЕЙ РУСИ»

Богатая письменность Древней Руси XI-XVII вв. была вытеснена из культурного обихода в XVIII и XIX вв., в эпоху становления современной русской культуры. В новых условиях она сохраняла интерес почти исключительно для науки. Большие успехи в ее изучении были сделаны в конце прошлого и начале нынешнего столетий. В послереволюционный период условия для исследования древнерусской письменности были не всегда благоприятны, ибо ее органическая связь с христианским вероучением и мировоззрением была ненависта официальному атеизму. В последние четыре десятилетия постепенного духовного раскрепощения нашего общества научное и культурное освоение литературы Древней Руси впервые шли вместе, взаимно способствуя друг другу.

В 1957 г. издательство «Художественная литература» выпустило сборник «Литературные памятники Киевской Руси (Художественная проза Киевской Руси XI—XII вв.)», составленный И. П. Ереминым и Д. С. Лихачевым. На следующий год в своем докладе на IV Международном съезде славистов в Москве Д. С. Лихачев изложил основные принципы издания древнерусских текстов, в том числе адресованных широкому кругу читателей (доклад был напечатан: Известия Академии наук СССР. Отделение литературы и языка. 1958, т. 17, вып. 3). В 1969 г. в серии «Библиотека всемирной литературы» был опубликован «Изборник», объединивший в своем составе наиболее интересные для тогдашнего читателя произведения XI—XVII вв. В нем впервые была найдена форма параллельного (en regard) издания древнерусского текста и его перевода. Этот — традиционный для учебной литературы — способ подачи материала открыл новые возможности постижения древнерусской литературы, в этом процессе читателю предлагалась активная роль ученика и соучастника. Читательский успех «Изборника» позволил приступить к изданию большой книжной серии «Памятники литературы Древней Руси». С 1976 по 1994 гг. издательство «Художественная литература» выпустило двенадцать томов, охвативших в подлинниках и переводах немало произведений древнерусской литературы.

Настоящее издание в большой степени основано на «Памятниках», оно, однако, значительно увеличивает число привлекаемых для публикации древнерусских текстов, некоторые из ранее опубликованных произведений дает в их полном объеме. История освоения древнерусского письменного наследия не знает столь обширных издательских серий. Благодаря своему объему, строгим принципам издания древнерусских текстов, параллельному переводу, комментариям «Библиотека литературы Древней Руси» делает доступным в надежной форме практически все богатство древнерусской литературы.

Главное внимание в «Библиотеке» уделено оригинальной литературе. Поэтому тексты св. Писания, литургические тексты из триодей, служебных миней и т. д., сочинения византийских отцов Церкви представлены лишь немногими образцами. Однако в южнославянских переводах сохранилось немало занимательных по форме и содержанию житий святых и библейских апокрифов. Некоторые из них включены в «Библиотеку», ибо она содержит не только то, что писали, но и то, что читали в Древней Руси. Публикация «Русской правды» и частной переписки, заключенной в берестяных грамотах, ставит целью ближе познакомить читателя с социальной жизнью Древней Руси и с той альтернативой церковнославянскому языку, которая была дана восточным славянам в виде их обиходной речи.

Основную работу по изданию «Библиотеки литературы Древней Руси» взяли на себя сотрудники Отдела древнерусской литературы Института русской литературы (Пушкинского Дома) Российской академии наук. Но в ней приняли участие многие исследователи древнерусской литературы из университетов, академических и иных институтов, расположенных в разных концах страны.

ПРИНЦИПЫ ИЗДАНИЯ ТЕКСТОВ В «БИБЛИОТЕКЕ ЛИТЕРАТУРЫ ДРЕВНЕЙ РУСИ»

Предназначенное для широкого круга читателей, издание не воспроизводит все лингвистические особенности текстов. За основу их публикации приняты следующие принципы

1. Используется несколько копий одного произведения (в том случае, конечно, если они сохранились и доступны). Недостатки рукописи, принятой за основу издания, исправляются по другим рукописным спискам. Доступные рукописи не всегда, однако, содержат правильное чтение, тогда издатель реконструирует его по смыслу или по иноязычному оригиналу, если текст переводный. Все исправления и реконструкции в издаваемом тексте выделяются в нашем издании курсивом.

2. Разного рода добавки и распространения, введенные переписчиком той рукописи, по которой издается текст, и не имеющие основания в оригинале, если это перевод, или отсутствующие в других списках данного текста, устраняются, когда добавки эти вредят последовательности изложения. Эти изъятия отмечаются ломаными скобками с многоточием внутри них: <...>. Этот же знак (ломаные скобки и многоточие) используется для обозначения сделанных издателем купюр в тексте при выборочной публикации того или иного литературного памятника.

3. Там, где необходимо показать, что в издаваемой рукописи имеется пропуск, который нарушает последовательность изложения, но не может быть восстановлен на основе других исгочников текста, ставится многоточие. В других случаях этот знак не употребляется.

4. Древнерусский текст издается со всеми орфографическими особенностями, с которыми он представлен в основном списке, принятом за основу публикации. Поэтому сохраняется пестрота в написании одних и тех же слов, если она присутствует в рукописи.

При передаче текста, однако, допускаются определенные упрощения: все буквы за исключением ятя (Ѣ), отсутствующие в современной графике, заменяются, буквенное обозначение цифр, принятое в средневековой письменности, заменяется арабской цифирью, сокращенные написания под титлом или без него восстанавливаются в полной форме и в том лингвистическом облике, который характерен для эпохи написания рукописи.

5. Издатели текста предлагают собственное понимание его содержания, и это делается следующим образом.

а) Проводится разбивка текста на отдельные слова: следует иметь в виду, что в средневековых рукописях для экономии места пробелы между словами как правило не оставлялисъ. Но в передаче многих предложно-падежных и наречных сочетаний удерживается церковнославянская норма слитного написания.

б) Проводится современное синтаксическое членение текста на предложения и его части, соответственно этому выставляются знаки препинания, принятые сегодня, а в начале предложения пишутся заглавные буквы.

в) Проводится смысловая разбивка текста на абзацы, иногда она совпадает с членением текста, принятым в рукописи, но бывает это далеко не всегда.

г) Заглавные буквы в именах собственных применяются в согласии с современной нормой, в рукописную эпоху они почти не были известны.

Параллельно древнерусскому тексту публикуется его перевод на современный литературный язык.

Большую помощь читателю окажут комментарии, которыми открывается каждый том. В них даются сведения о времени возникновения данного текста, о его рукописной традиции, о истории его изучения и издания, дается научный анализ содержания, выявляются источники (например, библейские цитаты). В объяснении отдельных мест приводится то, что нельзя объяснить через перевод, например, историческую и литературную основу того или иного эпизода, предпочтительность того или иного понимания данного места.

УСЛОВНЫЕ СОКРАЩЕНИЯ

БАН — Библиотека Российской академии наук (Санкт-Петербург)

Библиотека РАН — см. БАН ГИМ — Государственный исторический музей (Москва)

ГТГ — Государственная Третьяковская галерея (Москва)

ИОРЯС — Известия Отделения русского языка и словесности Академии наук

ММК — Музеи Московского Кремля
ОИДР — Общество истории и древностей российских
ОРЯС — Отделение русского языка и словесности Академии наук
ПЛДР — Памятники литературы Древней Руси. Двенадцать выпусков ПЛДР, 2 — XII век. М., 1980 ПЛДР, 5 — Вторая половина XV в. М., 1982
ПСРЛ — Полное собрание русских летописей
РГАДА — Российский государственный архив древних актов (Москва), бывший Центральный государственный архив древних актов (ЦГАДА)
РГБ — Российская государственная библиотека (Москва), бывшая Государственная библиотека им. В. И. Ленина (ГБЛ)
РНБ — Российская национальная библиотека (Санкт-Петербург), бывшая Государственная публичная библиотека им. М. Е. Салтыкова-Щедрина (ГПБ)
ТОДРЛ — Труды Отдела древнерусской литературы Института русской литературы (Пушкинский дом) Академии наук (Санкт-Петербург)
ФИРИ — С.-Петербургский филиал Института российской истории Российской академии наук, бывшее Ленинградское отделение Института истории АН СССР (ЛОИИ)
ГБЛ — см. РГБ
ГПБ — см. РНБ
ЛОИИ — см. ФИРИ
ЦГАДА — см. РГАДА